

# Die Lichtkläuse von Küssnacht

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **58 (1985)**

Heft 12: **Schmuck = Ornaments = Jewellery and ornament = Ornamenti**

PDF erstellt am: **26.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-775989>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Die Lichtkläuse von Küssnacht

Einen überaus kunstvollen Schmuck balancieren die Lichtkläuse am Abend des 5. Dezember in Küssnacht am Rigi auf dem Kopf: 2 Meter hohe und bis zu 15 Kilo schwere Iffelen. Die riesengrossen Bischofsmützen (Infuln) sind filigranähnlich ausgestanzt, mit bunten Papieren beklebt und werden im Innern durch Kerzenlicht erleuchtet. Am Umzug (20) ziehen denn jeweils um die hundert Männer der 1928 gegründeten St.-Niklausen-Gesellschaft wie geisterhafte Licht- und Schattenfiguren durch die Dorfstrassen, gefolgt von den Geisselklepfern, Schellenschwingern und Hornbläsern. Die Ursprünge des Chlausjagens sollen bis in heidnische Zeit zurückreichen, als man mit Lärm und Lichtern die bösen Geister zu vertreiben suchte.

Die Iffelenschnitzer investieren 500 bis 600 Arbeitsstunden in die Ausführung eines ihrer Kunstwerke. Alois Gössi aus Küssnacht hat schon als Bub Iffelen gemacht und ist heute weitherum als Meister dieses traditionellen Handwerks bekannt, das er zusammen mit seiner Frau als Hobby betreibt.

ff

A Küssnacht au pied du Rigi, le soir du 5 décembre, les personnages du cortège portent sur la tête des coiffes confectionnées avec art: des mitres hautes de deux mètres et pesant jusqu'à quinze kilos. Ces gigantesques mitres d'évêque, découpées en forme de filigranes et garnies de papiers multicolores, sont éclairées de l'intérieur par des bougies. Le cortège (20), formé d'une centaine d'hommes, semblables à des spectres partagés entre la lumière et l'ombre, parcourt les rues du village. D'autres masques, à leur suite, font claquer des fouets, agitent des grelots ou sonnent du cor. Les origines de ce charivari remontent, dit-on, à l'époque païenne où l'on cherchait à chasser les mauvais esprits par le vacarme et les lumières.

Les confectionneurs de mitres consacrent des centaines d'heures de travail à un seul de leurs ouvrages d'art. Alois Gössi, de Küssnacht, confectionnait déjà des mitres quand il était enfant; il est aujourd'hui passé maître dans cette spécialité artisanale traditionnelle qu'il pratique à temps perdu, en compagnie de sa femme.

I personaggi che, la sera del 5 dicembre, sfilano per le vie di Küssnacht am Rigi portano dei copricapi artistici, alti 2 metri, che possono pesare fino a 15 kg. Si tratta di gigantesche mitre vescovili finemente lavorate a traforo, ricoperte di carta variopinta e illuminate da candele poste all'interno. Alla sfilata (20) partecipa un centinaio di uomini, tutti membri della locale società di S. Nicola; i personaggi, seguiti dagli schiocicatori di frusta, dai giovani con i campanacci e dai suonatori di corno, si muovono come figure spettrali nella notte. La tradizione risale ad epoca pagana, quando con la luce e il frastuono si cercava di scacciare gli spiriti maligni.

Per costruire le mitre, gli artigiani del luogo impiegano da 500 a 600 ore di lavoro. Alois Gössi di Küssnacht ha appreso l'arte sin dalla prima giovinezza e oggi è l'artigiano più conosciuto di tutta la regione; in questa attività, che è il suo hobby, viene coadiuvato dalla moglie.



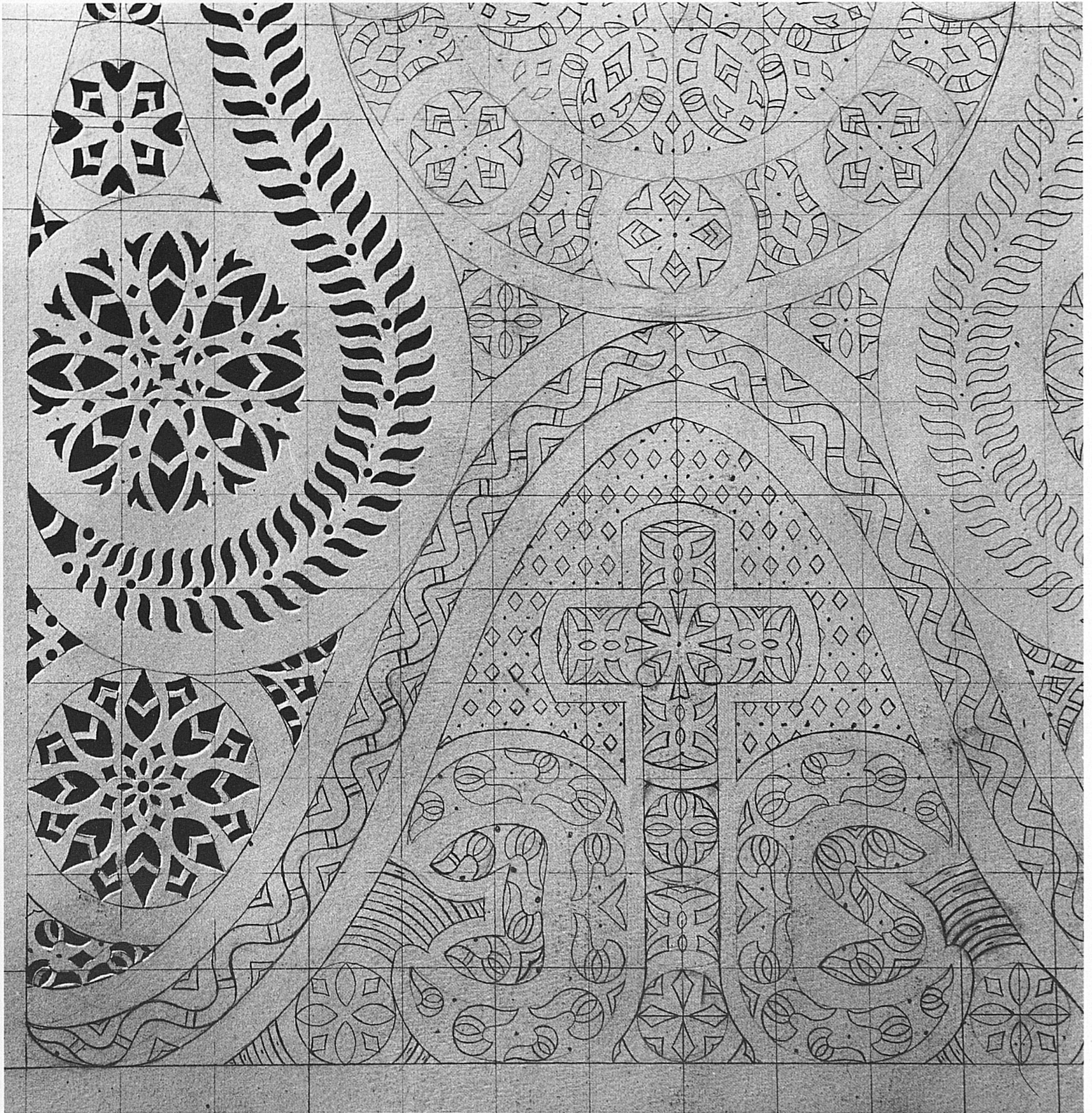




The figures that appear in the streets of Küssnacht am Rigi on the evening of 5 December wear highly artistic ornaments on their heads: called "iffeln" (connected with the word "infula"), they are two metres high and weigh up to 15 kilograms. These huge mitres with cut-out filigree patterns have coloured papers attached to them and are lighted by candles from the inside. The

procession (20) is formed by the hundred or so men of a "St. Nicholas Society" founded in 1928, who pass through the streets in a ghostly cortège of light and shadow, followed by whip crackers, bell ringers and horn blowers. The origins of this custom, known as the "Chlausjagen", are thought to go back to heathen times, when evil spirits were driven off by noise and bright lights.

Those who cut out the patterns of these outside mitres will spend 500 to 600 hours on a single artefact. Alois Gössi of Küssnacht made "iffeln" when he was a boy and is now known far and wide as a master of this traditional art form, which he practises as a hobby with help from his wife.



21 Die Bischofsmütze (Inful) besteht aus zwei festen Kartons, einer Vorder- und einer Rückseite.  
22 Zuerst wird auf dem Karton das Muster aufgezeichnet, wobei das Bildthema für jede Inful wieder anders ist. Zur Anwendung gelangen ornamentale Verzierungen wie Kreuze, Girlanden, Sterne, Rosetten und natürlich die Figur des St. Nikolaus.

23 Mit Meissel und Holzhammer werden die Zeichnungen sorgfältig ausgestanzt. Eine präzise Führung des Werkzeugs ist sehr wichtig, da einmal aus dem Karton gestochene Teile nicht mehr angesetzt werden können.

24 Die ausgestanzten Löcher werden auf der Rückseite des Kartons mit verschieden farbigem Seidenpapier überdeckt. Jedes Motiv, wie hier das Blatt einer Rosette, wird mehrmals ausgeschnitten und mit Tapetenkleister aufgeleimt

21 La mitre se compose de deux cartons rigides, l'un devant et l'autre derrière.

22 On commence par dessiner sur le carton le motif qui varie pour chaque mitre. Parmi les ornements on trouve des croix, des guirlandes, des étoiles, des rosettes et, évidemment, des images de saint Nicolas.

23 Les dessins sont soigneusement découpés à l'aide du burin et du maillet. Le maniement précis de l'outil est très important car, une fois découpés, les morceaux de carton ne peuvent plus être remis à leur place.

24 Au dos du carton, les perforations sont recouvertes de papier de soie de différentes couleurs. Chaque motif – comme ici la feuille d'une rosette – est découpé plusieurs fois, puis fixé avec de la colle de tapissier

21 Il copricapo, che rammenta la mitra vescovile, si compone di una parte anteriore ed una posteriore elaborata con un cartone resistente.

22 Sul cartone dapprima viene eseguito il motivo, che varia da un modello all'altro. Gli ornamenti comprendono croci, ghirlande, stelle, rosoni e, ovviamente, la figura di S. Nicolao.

23 I disegni vengono accuratamente incisi con l'aiuto di un punteruolo e di un martello di legno. L'operazione va eseguita con la massima cautela, in quanto i pezzi una volta tagliati non possono più essere ricomposti.

24 Il lato posteriore del cartone perforato viene ricoperto con carta velina di diversi colori. Ogni motivo, come in questo caso il petalo di un rosone, viene ritagliato più volte e fissato con colla da parati

21 The mitre (infula) consists of two pieces of strong cardboard forming the front and the back.  
22 The pattern is first drawn on the cardboard, the design always being varied. Ornamental configurations in the form of crosses, garlands, stars, rosettes and outlines of Santa Claus are used.

23 These motifs are carefully cut out with a chisel and hammer. Exact control of the tool is very important, since parts cut out cannot be replaced.

24 The holes thus made are covered from the back with tissue paper of various hues. Every element – here the leaf of a rosette – is cut out several times and pasted on



23



24